Avant-Projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19

Le Gouvernement de la Communauté française,

Sur la proposition du Ministre-Président ;

Après délibération,

Arrête :

Le Ministre-Président est chargé de présenter au Parlement le projet de décret dont la teneur suit :

Article 1er. Le présent décret règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, des matières visées aux articles 127 et 128 de celle-ci.

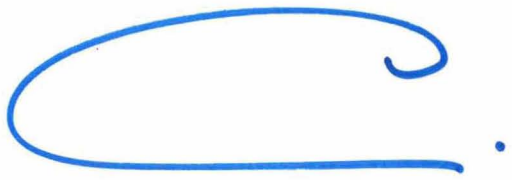
Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19.

Bruxelles, le 19 JUIN 2023

Pour le Gouvernement de la Communauté française

Le Ministre-Président

Pierre-Yves JEHOLET



Avant-Projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19

Commentaires des articles

Article 1er

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 2

Cette disposition vise à porter assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19.

Avant-Projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19

Exposé des motifs

L'Accord de coopération mis en place, régit l'extension des finalités de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19.

Premièrement, ledit accord de coopération, permet à la Communauté Flamande de calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence. Cette modification permet à la Communauté Flamande de lier à cette fin le numéro de Registre national au statut vaccinal enregistré dans Vaccinnet+. En outre, la Communauté flamande peut également traiter le numéro BIS si le numéro de Registre national n'est pas disponible pour le même but.

Ensuite, ledit accord de coopération permet l'enregistrement des citoyens vaccinés à l'étranger dans Vaccinnet+.

[XX.XX.2023]
Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie strekkende tot wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19

ALGEMENE TOELICHTING

De afgelopen jaren werden er tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie onder andere diverse samenwerkingsakkoorden afgesloten teneinde de nodige maatregelen te kunnen treffen om de

[XX.XX.2023] Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19

EXPOSE GENERAL

Ces dernières années, plusieurs accords de coopération ont été conclus entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française, entre autres, afin de prendre les mesures nécessaires pour

[XX.XX.2023] Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

In den letzten Jahren wurden unter anderem mehrere Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission geschlossen, um die notwendigen Maßnahmen zur

wereldwijde COVID-19-pandemie het hoofd te kunnen bieden.

faire face à la pandémie mondiale de COVID-19.

Bewältigung der weltweiten COVID-19-Pandemie zu ergreifen.

Tussen voormelde partijen werd het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19, waarin mogelijk werd gemaakt om de anonieme vaccinatiegraad van de vaccinaties tegen COVID-19 te bepalen, afgesloten.

Parmi les parties susmentionnées, l'Accord de coopération du 12 mars 2021 concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19, qui a permis de déterminer le taux de vaccination anonyme des vaccinations contre la COVID-19 à été conclu.

Unter den oben erwähnten Parteien ist das Zusammenarbeitsabkommen vom 12. März 2021 über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19 geschlossen worden, das die Ermittlung der anonymen Durchimpfungsrate gegen COVID-19 ermöglicht hat.

Dat Samenwerkingsakkoord voorziet, samen met de andere daartoe afgesloten Samenwerkingsakkoorden, onder meer in de verwerking van persoonsgegevens om de gevolgen van het coronavirus COVID-19 op de volksgezondheid, het binnenlands zorgsysteem en de binnenlandse economie zoveel mogelijk te beperken.

Cet Accord de coopération, ainsi que les autres accords de coopération conclus à cette fin, prévoit, entre autres, le traitement de données à caractère personnel afin de minimiser l'impact du coronavirus COVID-19 sur la santé publique, le système de santé national et l'économie nationale.

In diesem Zusammenarbeitsabkommen ist wie in anderen zu diesem Zweck geschlossenen Zusammenarbeitsabkommen unter anderem die Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen, um die Auswirkungen des Coronavirus COVID-19 auf die Volksgesundheit, das nationale Gesundheitssystem und die Volkswirtschaft zu minimieren.

Huidig Samenwerkingsakkoord strekt ertoe de doeleinden van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking

Le présent Accord de coopération régit l’extension des finalités de l’Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19.

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen regelt die Erweiterung der Zwecke des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang

tot vaccinaties tegen COVID-19 uit te breiden.

mit Impfungen gegen COVID-19.

a. Uitbreiding van de doeleinden van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021

a. Extension des finalités de l'Accord de coopération du 12 mars 2021

a. Erweiterung der Zwecke des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021

Uitbreiding doeleinde: mogelijkheid tot berekening van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking door de Vlaamse Gemeenschap

Extension de la finalité : possibilité de calculer le taux de vaccination anonyme de segments de la population par la Communauté flamande

Erweiterung des Zwecks: Möglichkeit zur Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen durch die Flämische Gemeinschaft

Middels voormeld Samenwerkingsakkoord werd het reeds mogelijk gemaakt om de anonieme vaccinatiegraad van de vaccinaties tegen COVID-19 van de volledige bevolking te bepalen.

En vertu de l'Accord de coopération susmentionné, il est déjà possible de déterminer le taux de vaccination anonyme contre la COVID-19 de l'ensemble de la population.

Aufgrund des oben erwähnten Zusammenarbeitsabkommens ist es bereits möglich, die anonyme Durchimpfungsrate gegen COVID-19 in der Gesamtbevölkerung zu bestimmen.

De gemeenschappen zijn conform artikel 5, §1, I, eerste lid, 8° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegd voor de gezondheidsopvoeding alsook de activiteiten en diensten op het vlak van de preventieve gezondheidszorg, evenals alle initiatieven inzake de preventieve gezondheidszorg. Onder deze bevoegdheid van de gemeenschappen valt ook het beleid inzake vaccinatie.

Conformément à l'article 5, §1, I, première alinéa, 8° de la loi spéciale du 8 août 1980 portant réforme institutionnelle, les Communautés sont compétentes pour l'éducation sanitaire ainsi que pour les activités et services de prévention sanitaire, ainsi que pour toutes les initiatives de prévention sanitaire. Cette compétence des communautés inclut la politique de vaccination.

Gemäß Artikel 5 § 1 römisch I Absatz 1 Nr. 8 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen sind die Gemeinschaften für die Gesundheitserziehung und die Tätigkeiten und Dienstleistungen im Bereich der Präventivmedizin sowie jegliche Initiative im Bereich der Präventivmedizin zuständig. Diese Zuständigkeit der Gemeinschaften umfasst auch die Impfpolitik.

Om de bovenvermelde bevoegdheid doelmatig en efficiënt te kunnen uitoefenen is het voor de Vlaamse Gemeenschap

Afin d'exercer la compétence susmentionnée de manière effective et efficace, il est nécessaire que la Communauté flamande

Um die oben erwähnte Zuständigkeit effektiv und effizient ausüben zu können, ist es erforderlich, dass die Flämische Gemeinschaft die

noodzakelijk om de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen COVID-19 te kunnen berekenen, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen.

puisse calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence.

anonyme Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19 berechnen kann, einschließlich der Personen, die in den ihrer Zuständigkeit unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten.

Het kunnen berekenen van deze anonieme vaccinatiegraden is voor de Vlaamse Gemeenschap noodzakelijk om gericht maatregelen te ontwikkelen inzake de sensibilisering van doelgroepen en het voorkomen en bestrijden van de infectieziekte COVID-19.

Pouvoir calculer ces taux de vaccination anonymes est nécessaire pour la Communauté flamande afin qu'elle puisse développer des mesures ciblées sur la sensibilisation des groupes cibles et la prévention et le contrôle de maladies infectieuses COVID-19.

Die Berechnung dieser anonymen Durchimpfungsraten ist für die Flämische Gemeinschaft notwendig, um gezielte Maßnahmen zur Sensibilisierung der Zielgruppen und zur Prävention und Kontrolle der Infektionskrankheit COVID-19 zu entwickeln.

Deze uitbreiding van de doeleinden ligt volledig in lijn met de doelstellingen overeenkomstig artikel 9, 2, h), i) en j) van de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Het is immers de bedoeling om aan de hand van deze uitbreiding, dus de mogelijkheid om de anonieme vaccinatiegraad tegen het coronavirus COVID-19 van segmenten van de bevolking te berekenen, om enerzijds aan preventie (h) te kunnen doen en te voorzien in de bescherming van de volksgezondheid (i), en anderzijds aan onderzoek voor statistische doeleinden (j). Voor die doeleinden geldt een bijkomende waarborg onder artikel 89 van de Algemene Verordening

Cette extension des finalités est tout à fait conforme aux objectifs visés à l'article 9, paragraphe 2, points h), i) et j), du Règlement Général sur la Protection des Données. En effet, cette extension, c'est-à-dire la possibilité de calculer le taux de vaccination anonyme contre le coronavirus COVID-19 de segments de la population, a pour but de permettre la prévention (h) et de protéger la santé publique (i), d'une part, et la recherche à des fins statistiques (j), d'autre part. À ces fins, une garantie supplémentaire s'applique en vertu de l'article 89 du Règlement Général sur la Protection des Données, qui dispose que les mesures techniques et organisationnelles nécessaires sont prises pour

Diese Erweiterung des Verwendungszwecks steht in vollem Einklang mit den Zielen gemäß Artikel 9 Absatz 2 Buchstaben h, i und j der allgemeinen Datenschutzverordnung. Der Zweck dieser Erweiterung, d. h. die Möglichkeit, die anonyme Durchimpfungsrate gegen das Coronavirus COVID-19 von Teilen der Bevölkerung zu berechnen, besteht in der Tat darin, einerseits die Prävention (h) und den Schutz der öffentlichen Gesundheit (i), und andererseits die Forschung für statistische Zwecke (j) zu ermöglichen. Für diese Zwecke gilt ein zusätzlicher Schutz gemäß Artikel 89 der Datenschutz-Grundverordnung, der vorsieht, dass die erforderlichen technischen

Gegevensbescherming, die erin voorziet dat de nodige technische en organisatorische maatregelen worden getroffen om het beginsel van de minimale gegevensverwerking te garanderen, hetwelk voor de uitbreiding met dit doeleinde is voorzien aan de hand van het gebruik van anonieme gegevens of geanonimiseerde gegevens.

garantir le principe du minimisation des données, ce qui est prévu pour l'extension de cette finalité grâce à l'utilisation de données anonymes ou de données anonymisées.

und organisatorischen Maßnahmen getroffen werden, um den Grundsatz der Datenminimierung zu gewährleisten, die für die Erweiterung auf diesen Zweck durch die Verwendung anonymer Daten oder anonymisierten Daten vorgesehen ist.

De uitbreiding van de doeleinden van huidig Samenwerkingsakkoord voorziet dan ook in de mogelijkheid voor de Vlaamse Gemeenschap om de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen COVID-19 te berekenen, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen. Huidig Samenwerkingsakkoord legt hiertoe evenwel geenszins een verplichting op aan de Vlaamse Gemeenschap.

L'extension des objets du présent Accord de coopération prévoit donc la possibilité pour la Communauté flamande de pouvoir calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence. Toutefois, le présent Accord de coopération n'impose en aucune façon à la Communauté flamande l'obligation de le faire.

Die Erweiterung des Zwecks des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens sieht für die Flämische Gemeinschaft also die Möglichkeit vor, die anonyme Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19 zu berechnen, einschließlich der Personen, die in den ihrer Zuständigkeit unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen verpflichtet die Flämische Gemeinschaft jedoch in keiner Weise dazu.

Een bijkomende waarborg die de Vlaamse Gemeenschap voorziet in de berekening van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking, is dat zij – telkens voordat zulks gebeurt – de proportionaliteit en de pertinentie van de berekening van de anonieme vaccinatiegraad tegen het coronavirus COVID-19 van dat segment zal moeten maken.

La Communauté flamande prévoit une garantie supplémentaire dans le calcul du taux de vaccination anonyme des segments de la population, à savoir qu'elle devra s'assurer – à chaque fois avant de le faire – de la proportionnalité et de la pertinence du calcul du taux de vaccination anonyme contre le coronavirus COVID-19 de ce segment.

Ein zusätzlicher Schutz, den die Flämische Gemeinschaft bei der Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen vorsieht, besteht darin, dass sie jedes Mal vor der Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate gegen das Coronavirus COVID-19 für die betreffende Bevölkerungsgruppe die Verhältnismäßigkeit und

		Angemessenheit prüfen muss.
Hoewel enkel voor de Vlaamse Gemeenschap wordt voorzien in de mogelijkheid tot berekening van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinaties tegen COVID-19, is het toch noodzakelijk om dit aan de hand van de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 door te voeren en aldus de andere partijen hier ook in te betrekken. Vooreerst wordt immers in de koppeling met de eHealth-gegevensbank voorzien, die onder de bevoegdheid van de federale staat valt. Daarnaast zijn alle vaccinaties tegen het coronavirus COVID-19 toegediend in België geregistreerd in Vaccinnet+ en is het mogelijk dat ook personen die buiten het grondgebied van de Vlaamse Gemeenschap gevaccineerd zijn, thans verblijven of werken in een gezondheids- en welzijnsvoorziening die onder de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap valt. Om die reden dienen aldus de overige partijen mee betrokken te worden in huidig Samenwerkingsakkoord.	Bien que la possibilité de calculer le taux de vaccination anonyme de segments de la population en ce qui concerne les vaccinations contre la COVID-19 ne soit prévue que pour la Communauté flamande, il est néanmoins nécessaire de la mettre en œuvre sur la base de la modification à l'Accord de coopération du 12 mars 2021, impliquant ainsi également les autres parties. En effet, le lien avec la base de données eHealth, qui relève de la compétence de l'État fédéral, est tout d'abord prévu. En outre, toutes les vaccinations contre le coronavirus COVID-19 administrées en Belgique sont enregistrées dans Vaccinnet+ et il est possible que des personnes vaccinées en dehors du territoire de la Communauté flamande résident ou travaillent actuellement dans un établissement de soins de santé et de bien-être relevant de la compétence de la Communauté flamande. C'est pourquoi il convient d'inclure les autres parties dans le présent Accord de coopération.	Obwohl die Möglichkeit der Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen in Bezug auf Impfungen gegen COVID-19 nur für die Flämische Gemeinschaft vorgesehen ist, ist es dennoch notwendig, dies auf der Grundlage der Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 umzusetzen und somit auch die anderen Parteien einzubeziehen. Schließlich ist zunächst die Verbindung mit der eHealth-Datenbank vorgesehen, die in die Zuständigkeit des Föderalstaates fällt. Außerdem werden alle in Belgien verabreichten Impfungen gegen das Coronavirus COVID-19 in Vaccinnet+ registriert, und es ist möglich, dass auch Personen, die außerhalb des Gebiets der Flämischen Gemeinschaft geimpft wurden, derzeit in einer Gesundheits- und Sozialeinrichtung wohnen oder arbeiten, die in die Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft fällt. Aus diesem Grund sollten die anderen Parteien in das vorliegende Zusammenarbeitsabkommens einbezogen werden.
Huidige wijziging van het Samenwerkingsakkoord biedt de mogelijkheid aan de Vlaamse Gemeenschap om enerzijds de anonieme	La modification actuelle de l'accord de coopération permet à la Communauté flamande, d'une part, de calculer le taux de	Vorliegende Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens ermöglicht es der Flämischen Gemeinschaft einerseits, die anonyme

vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinaties tegen COVID-19 te berekenen, en anderzijds om voor dat doeleinde ook een koppeling te maken met de vaccinatiestatus opgenomen in Vaccinnet+ om de anonieme vaccinatiegraad tegen COVID-19 van segmenten van de bevolking zoals bijvoorbeeld de actieve gezondheidszorgbeoefenaars te berekenen in de gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap vallen.

vaccination anonyme de segments de la population en ce qui concerne les vaccinations contre la COVID-19 et, d'autre part, offre la possibilité d'établir un lien avec le statut vaccinal enregistré dans Vaccinnet+ pour calculer le taux de vaccination anonyme contre la COVID-19 des segments de la population tels que les professionnels des soins de santé travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de la compétence de la Communauté flamande.

Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen in Bezug auf Impfungen gegen COVID-19 zu berechnen, und bietet andererseits die Möglichkeit ~~vor~~ eine Verbindung zu dem in Vaccinnet+ erfassten Impfstatus herzustellen, um die anonyme Durchimpfungsrate gegen COVID-19 von Bevölkerungsgruppen wie Fachkräften der Gesundheitspflege, die in den der Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen arbeiten, zu berechnen.

Om de anonieme vaccinatiegraad van de beoogde segmenten van de bevolking binnen de beschouwde voorzieningen te kunnen berekenen, dient aldus het Rijksregisternummer, of indien dat niet bestaat, het BIS-nummer van de betrokkene te worden gekoppeld aan diens vaccinatiestatus uit Vaccinnet+.

Afin de pouvoir calculer le taux de vaccination anonyme des segments de population visés dans les établissements envisagés, le numéro de Registre national, ou si ce numéro n'existe pas, le numéro BIS de la personne concernée doit être associé à son statut vaccinal dans Vaccinnet+.

Um die anonyme Durchimpfungsrate der betreffenden Bevölkerungsgruppen in den betreffenden Einrichtungen berechnen zu können, muss die Nationalregisternummer oder, falls Letztere nicht verfügbar ist, die BIS-Nummer des Betreffenden mit seinem Impfstatus aus Vaccinnet+ verknüpft werden.

Immers, het gebruik van het Rijksregisternummer (of het BIS-nummer) als uniek identificatiemiddel is noodzakelijk voor de berekening van de anonieme vaccinatiegraad. Zoals de Gegevensbeschermingsautoriteit terecht opmerkte in haar advies, voorziet het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 al in de mogelijkheid om deze identificatienummers te

En effet, il est nécessaire d'utiliser le numéro de Registre national (ou le numéro BIS), comme moyen d'identification unique pour calculer le taux de vaccination anonyme. Comme l'Autorité de protection des données l'a noté à juste titre dans son avis, l'Accord de coopération du 12 mars 2021 prévoit déjà la possibilité de traiter ces numéros d'identification pour

Jedenfalls muss die Nationalregisternummer (oder BIS-Nummer) als individuelles Identifikationsmittel verwendet werden, um die anonyme Durchimpfungsrate zu berechnen. Wie die Datenschutzbehörde in ihrer Stellungnahme zu Recht feststellte, sieht das Zusammenarbeitsabkommen vom 12. März 2021 bereits die Möglichkeit vor, diese Identifikationsnummern für

verwerken voor de berekening van de anonieme vaccinatiegraad van de bevolking betreffende vaccinaties tegen COVID-19. Huidig Samenwerkingsakkoord breidt het doeleinde uit in die zin dat die gegevens ook voor de berekening van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinaties tegen COVID-19 door de Vlaamse Gemeenschap mogelijk wordt.

le calcul du taux de vaccination anonyme de segments de la population en ce qui concerne les vaccinations contre le COVID-19. Le présent Accord de coopération élargit l'objectif en ce sens qu'il autorise également le traitement de ces données pour le calcul du taux de vaccination anonyme de segments de la population contre le COVID-19 par la Communauté flamande.

die Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen bei Impfungen gegen COVID-19 zu verarbeiten. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen erweitert den Zweck insofern, als es diese Daten auch für die Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen bei Impfungen gegen COVID-19 durch die Flämische Gemeinschaft zulässt.

De Vlaamse Gemeenschap acht het bovendien noodzakelijk om ook de anonieme vaccinatiegraad betreffende vaccinaties tegen COVID-19 van de actieve gezondheidszorgbeoefenaars in de gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap vallen, te kennen.

En outre, la Communauté flamande estime qu'il est nécessaire de connaître également le taux de vaccination anonyme contre la COVID-19 des professionnels des soins de santé actifs dans les établissements de santé et de bien-être relevant de la compétence de la Communauté flamande.

Darüber hinaus hält es die Flämische Gemeinschaft für notwendig, auch die anonyme Durchimpfungsrate für die COVID-19-Impfung von aktiven Angehörigen der Gesundheitsberufe in Gesundheits- und Sozialeinrichtungen zu kennen, die in die Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft fallen.

Gelet op het feit dat er tot op heden geen solide wettelijke basis bestond voor de verwerking van het Rijksregisternummer of het BIS-nummer voor dit doeleinde, voorziet huidig Samenwerkingsakkoord hiervoor in een grondige wettelijke verankering.

Étant donné qu’il n’existait pas encore, jusqu’ici, de base juridique solide pour le traitement du numéro de registre national ou du numéro BIS à cette fin, le présent accord de coopération garantit un ancrage juridique solide.

Da es bisher keine solide Rechtsgrundlage für die Verarbeitung der National-registernummer oder der BIS-Nummer zu diesem Zweck gab, wird mit vorliegendem Zusammen-arbeitsabkommen eine solide rechtliche Verankerung gewährleistet.

Het Rijksregisternummer of BIS-nummer kunnen dus ook worden verwerkt voor de berekening van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking, zoals bijvoorbeeld de

Le numéro de Registre national ou le numéro BIS peut donc également être traité pour calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population, tels que les professionnels de

Die Nationalregisternummer oder die BIS-Nummer, kann also auch verarbeitet werden, um die anonyme Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen wie Fachkräften der

gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn in de gezondheids- of welzijnsvoorzieningen die onder de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap vallen.

soins de santé travaillant dans les établissements de santé ou de bien-être relevant de la compétence de la Communauté flamande.

Gesundheitspflege, die in den der Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen arbeiten, zu berechnen.

De notie “anoniem” houdt evenwel in dat de gegevens op een AVG-conforme wijze worden verwerkt, en dat de persoonsgegevens op basis waarvan die anonieme vaccinatiegraad wordt berekend, van zodra die berekening is uitgevoerd, volledig worden gewist zodat onmogelijk een terugkoppeling naar de oorspronkelijke persoon kan gemaakt worden.

Toutefois, la notion « anonyme » implique que les données soient traitées de manière conforme au RGPD et que les données à caractère personnel sur la base desquelles le taux de vaccination anonyme est calculé, soient complètement effacées une fois le calcul est effectué, de sorte qu'il soit impossible de remonter à la personne d'origine.

Der Begriff "anonym" setzt jedoch voraus, dass die Daten gemäß der DSGVO verarbeitet werden und dass personenbezogene Daten, auf deren Grundlage die anonyme Durchimpfungsrate berechnet wird, vollständig gelöscht werden, sobald die Berechnung erfolgt ist, so dass es unmöglich ist, die ursprüngliche Person zurückzuverfolgen.

Bovendien voldoen de partijen bij huidig Samenwerkingsakkoord aan de basisbeginselen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming, en in het bijzonder aan het dataminimalisatieprincipe of het principe van de minimale gegevensverwerking, dat inhoudt dat alleen die gegevens die nodig zijn voor het bereiken van het doeleinde zullen worden verwerkt, en van zodra deze niet meer nodig zijn om het doeleinde te bereiken, worden deze gewist. Dat betekent evenzeer dat de bewaartermijn van de gebruikte en voor dit doeleinde overgemaakte nominale gegevens wordt geminimaliseerd en dus dat die gegevens onmiddellijk na de berekening van de anonieme vaccinatiegraad

En outre, les parties au présent Accord de coopération respectent les principes fondamentaux du Règlement Général sur la Protection des Données, et en particulier le principe de minimisation des données ou le principe du traitement minimal des données, ce qui signifie que seules les données nécessaires à la réalisation de l'objectif seront traitées et qu'elles seront supprimées dès qu'elles ne seront plus nécessaires à la réalisation de l'objectif. Cela signifie également que le délai de conservation des données nominatives utilisées et transférées à cette fin sera réduit au minimum et que ces données seront donc supprimées immédiatement après le calcul du taux de vaccination anonyme (des segments) de la population

Darüber hinaus halten sich die Parteien dieses Zusammenarbeitsabkommens an die Grundprinzipien der allgemeinen Datenschutzverordnung, insbesondere an den Grundsatz der Datenminimierung oder den Grundsatz der minimalen Datenverarbeitung, was bedeutet, dass nur Daten verarbeitet werden, die zur Erreichung des Zwecks erforderlich sind, und dass sie gelöscht werden, sobald sie zur Erreichung des Zwecks nicht mehr erforderlich sind. Dies bedeutet auch, dass die Aufbewahrungsdauer der zu diesem Zweck verwendeten und übermittelten nominalen Daten auf ein Minimum reduziert wird und dass diese Daten unmittelbar nach der

(van segmenten) van de bevolking van de vaccinaties tegen COVID-19 door de Vlaamse Gemeenschap worden gewist.

contre la COVID-19 par la Communauté flamande.

Berechnung der anonymen Impfquote (von Segmenten) der gegen COVID-19 geimpften Bevölkerung durch die Flämische Gemeinschaft gelöscht werden.

Het bepalen van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen COVID-19 door de Vlaamse Gemeenschap, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen of bijvoorbeeld per leeftijdscategorie opgedeeld in segmenten van 5 of 10 jaar, wordt door de Vlaamse Gemeenschap als noodzakelijk beschouwd aangezien dat ertoe zal leiden dat inzicht wordt verkregen in de houding van onder meer de personen die verblijven of werken in gezondheids- of welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen of van bepaalde leeftijdscategorieën ten aanzien van vaccinatie en zal toelaten dat lacunes in het vaccinatieprogramma kunnen geïdentificeerd worden. De bedoeling is dat elk individu een geïnformeerde keuze kan maken omtrent het al dan niet nemen van een vaccinatie tegen COVID-19 en dat doelgerichte beleidskeuzes en -acties in het kader van preventie en bevordering van de gezondheid, en informatiekeuzes en -acties kunnen gemaakt worden door de Vlaamse

La détermination du taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19 par la Communauté flamande, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence ou, par exemple, divisé par groupe d'âge en segments de 5 ou 10 ans, est considérée comme nécessaire par la Communauté flamande car ça donnera une meilleure compréhension des attitudes entres autres des personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé ou de bien-être relevant de sa compétence ou de certains groupes d'âge vis-à-vis de la vaccination et permettra d'identifier les lacunes du programme de vaccination. L'objectif est que chaque individu puisse choisir de se faire vacciner ou non contre la COVID-19, en toute connaissance de cause, et que des choix et des actions ciblés en matière de politique de prévention et promotion de santé, et des choix et des actions d'information, puissent être faits par la Communauté flamande. Ceci requiert toutefois une combinaison d'informations générales et ciblées. Il est notamment d'une importance

Die Ermittlung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen durch die Flämische Gemeinschaft hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19, einschließlich der Personen, die in den ihrer Zuständigkeit unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten oder z. B. nach Altersgruppen in Segmente von 5 oder 10 Jahren unterteilt, wird von der Flämischen Gemeinschaft als notwendig erachtet, da dies zu einem besseren Verständnis der Einstellung unter anderem zur Impfung seitens der Personen, die in den ihrer Zuständigkeit unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten oder von bestimmten Altersgruppen, führen wird und es ermöglichen wird, Mängel im Impfprogramm zu ermitteln. Ziel ist, dass jeder Einzelne bewusst entscheiden kann, ob er sich gegen COVID-19 impfen lassen will oder nicht, und dass die Flämische Gemeinschaft gezielte politische Entscheidungen und Maßnahmen zur Gesundheitsvorsorge und -förderung sowie Informationsentscheidungen

Gemeenschap. Dit vergt evenwel een combinatie van algemene en gerichte informatie. Het is onder meer van essentieel belang dat de arts (de huisarts, de specialist), op basis van zijn gedetailleerde kennis van de medische voorgeschiedenis van de aan zijn zorgen toevertrouwde patiënt, oordeelt over het al dan niet belangrijk zijn van de vaccinatie van de patiënt, die zelf naar behoren is geïnformeerd. In dit kader moet tevens worden beklemtoond dat permanent gewaakt moet worden over een voldoende vaccinatiegraad (bijvoorbeeld 70 procent) en het van belang is dit gericht (bijvoorbeeld via campagnes) te kunnen opvolgen.

capitale que le médecin (le médecin généraliste, le spécialiste) évalue, sur la base de ses connaissances détaillées de l'anamnèse médicale du patient confié à ses soins, si la vaccination du patient qui a été correctement informé, est ou non importante. Dans ce cadre, il convient de souligner qu'il y a lieu de veiller en permanence à un taux de vaccination suffisant (par exemple, 70 pour cent) et qu'il est important d'assurer un suivi ciblé (par exemple, via des campagnes) à ce niveau.

und -Maßnahmen treffen kann. Dies erfordert jedoch eine Kombination aus allgemeinen und gezielten Informationen. Insbesondere ist es von größter Bedeutung, dass der Arzt (Hausarzt, Facharzt) auf der Grundlage seiner genauen Kenntnis der medizinischen Anamnese des ihm anvertrauten und ordnungsgemäß aufgeklärten Patienten die Erforderlichkeit einer Impfung des Patienten beurteilt. In diesem Zusammenhang ist zu betonen, dass ständig auf eine ausreichende Durchimpfungsrate (zum Beispiel 70 Prozent) zu achten ist und dass es wichtig ist, dies gezielt (zum Beispiel über Kampagnen) zu verfolgen.

Teneinde de anonieme vaccinatiegraad van de vaccinaties tegen COVID-19 te kennen, wordt het middels huidig Samenwerkingsakkoord aan derde partijen, zoals bijvoorbeeld de databank Vaccinnet+, mogelijk gemaakt om oftewel (i) het Rijksregisternummer oftewel (ii) het BIS-nummer van de betrokkene aan de verwerkingsverantwoordelijke te bezorgen, opdat op die basis de anonieme vaccinatiegraad van de beoogde segmenten van de bevolking kan berekend worden. Gelet op het feit dat huidig Samenwerkingsakkoord voldoet aan het principe van

Afin de connaître le taux de vaccination anonyme, le présent Accord de coopération permet à des tiers, comme par exemple la base de données Vaccinnet+, de communiquer soit (i) le numéro de registre national soit (ii) le numéro BIS de la personne concernée au responsable du traitement, de manière à pouvoir calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population visés. Étant donné que le présent Accord de coopération respecte le principe de minimisation des données, il est envisagé de traiter soit (i) le numéro de registre national soit (ii) le numéro BIS . Seules les données d'identification

Um die anonyme Durchimpfungsrate von Impfungen gegen COVID-19 zu erfahren, ermöglicht das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen Dritten, wie zum Beispiel der Datenbank Vaccinnet+ entweder (i) die Nationalregisternummer oder (ii) die BIS-Nummer der betreffenden Person an den für die Verarbeitung Verantwortlichen zu übermitteln, damit die anonyme Durchimpfungsrate der betreffenden Bevölkerungsgruppen berechnet werden kann. Da das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen dem Grundsatz der Datenminimierung entspricht, ist vorgesehen, entweder (i) die

dataminimalisatie, wordt voorzien dat oftewel (i) het Rijksregisternummer oftewel (ii) het BIS- kan worden verwerkt. Enkel het identificatiegegeven dat nodig is voor het specifieke doeleinde, zal worden verwerkt.

nécessaires à la finalité spécifique seront traitées.

Nationalregisternummer oder (ii) die BIS-Nummer zu verarbeiten. Es werden nur die für den spezifischen Zweck erforderlichen Identifikationsdaten verarbeitet.

Voormelde gegevens worden geacht noodzakelijk te zijn om het doeleinde van het berekenen van de anonieme vaccinatiegraad van bepaalde segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen COVID-19 door de Vlaamse Gemeenschap, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen, te kunnen bereiken. Gelet op het feit dat de verwerking van die gegevens voor dat doeleinde, met name het berekenen middels segmentering van de anonieme vaccinatiegraad van vaccinatie tegen COVID-19, nog niet voorzien en dus niet mogelijk is in het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021, dringt een wijziging van dat Samenwerkingsakkoord zich op middels huidig Samenwerkingsakkoord.

Les données susmentionnées sont considérées comme nécessaires pour pouvoir atteindre l'objectif de calculer le taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19 par la Communauté flamande, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence. Compte tenu du fait que le traitement de ces données pour cette finalité, notamment en calculant par segmentation le taux de vaccination anonyme contre la COVID-19, n'était pas encore prévu et donc pas possible dans l'Accord de coopération du 12 mars 2021, une modification de cet Accord de coopération s'impose par le biais du présent Accord de coopération.

Die oben erwähnten Daten werden als notwendig erachtet, um das Ziel der Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen durch die Flämische Gemeinschaft hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19, einschließlich der Personen, die in den der Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten, erreichen zu können. Da die Verarbeitung dieser Daten zu diesem Zweck, insbesondere die Berechnung der anonymen Durchimpfungsrate der Impfung gegen COVID-19 durch Segmentierung, im Zusammenarbeitsabkommen vom 12. März 2021 noch nicht vorgesehen und daher nicht möglich war, ist eine Änderung dieses Zusammenarbeitsabkommens durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen erforderlich.

Het dient te worden benadrukt dat de gegevens (met name het Rijksregisternummer, of het BIS-nummer) enkel voor het doeleinde dat zich strekt tot het bepalen van de anonieme

Il convient de souligner que les données (à savoir le numéro de registre national ou le numéro BIS) ne peuvent être traitées que dans le but de déterminer le taux de vaccination anonyme des

Es ist zu betonen, dass die Daten (d. h. die Nationalregisternummer oder die BIS-Nummer) nur zu dem Zweck verarbeitet werden dürfen, die anonyme Durchimpfungsrate von

vaccinatiegraad van bepaalde segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen COVID-19, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen, kunnen verwerkt worden.

segments de la population concernant la vaccination contre la COVID-19, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence.

Bevölkerungsgruppen hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19 zu ermitteln, einschließlich Personen, die in den der Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft unterstehenden Gesundheits- oder Sozialeinrichtungen arbeiten oder wohnen.

Middels huidig Samenwerkingsakkoord beschikt de Vlaamse Gemeenschap dan ook over de nodige rechtsgrond voor de verwerking en de koppeling van voormelde persoonsgegevens die zij wil koppelen aan de vaccinatiegraad opgenomen in Vaccinnet+.

Par le présent Accord de coopération, la Communauté flamande dispose donc de la base juridique nécessaire pour traiter les données à caractère personnel susmentionnées qu'elle souhaite lier au taux de vaccination enregistré dans Vaccinnet+.

Durch das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen verfügt die Flämische Gemeinschaft daher über die erforderliche Rechtsgrundlage für die Verarbeitung der vorerwähnten personenbezogenen Daten, die sie mit der in Vaccinnet+ erfassten Durchimpfungsrate verknüpfen möchte.

De essentiële elementen van voormelde verwerking worden middels het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 bepaald, dat verder wordt uitgebreid voor wat betreft de doeleinden met huidig samenwerkingsakkoord. De gegevensverwerking gebeurt uiteraard conform de bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

Les éléments essentiels du traitement susmentionné sont fixés par l'Accord de coopération du 12 mars 2021, qui est étendu en termes de finalités par le présent accord de coopération. Le traitement des données s'effectue bien entendu conformément aux dispositions du règlement général sur la protection des données.

Die wesentlichen Elemente der vorerwähnten Verarbeitung sind im Zusammenarbeitsabkommen vom 12. März 2021 festgelegt, das bezüglich der Zwecke durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen erweitert wird. Die Datenverarbeitung erfolgt selbstverständlich gemäß den Bestimmungen der Datenschutz-Grundverordnung.

Uitbreiding doeleinde: registratie in Vaccinnet+ van burgers die in buitenland zijn gevaccineerd

Extension de la finalité : enregistrement des citoyens vaccinés à l'étranger dans Vaccinnet+

Erweiterung des Zwecks: Registrierung der im Ausland geimpften Bürger in Vaccinnet+

In Vaccinnet+ zijn de gegevens geregistreerd betreffende de vaccinaties die op het grondgebied van België werden toegediend.

Vaccinnet+ contient les données relatives aux vaccinations administrées sur le territoire belge. Une partie de la population belge a

Vaccinnet+ enthält die Daten in Bezug auf die Impfungen, die auf belgischem Staatsgebiet vorgenommen worden sind. Ein Teil der belgischen

Delen van de Belgische bevolking werden evenwel elders dan op het grondgebied van België gevaccineerd. De registratie van die vaccinaties kan evenzeer in Vaccinnet+ gebeuren, maar pas na de toestemming van de betrokken persoon. Dit brengt evenwel moeilijkheden met zich mee. Het komt immers voor dat er geen toestemming wordt verleend (bijvoorbeeld uit vergetelheid), waardoor de registratie in Vaccinnet+ niet gebeurt en waardoor de vaccinatiestatus aldus niet kan bepaald worden.

toutefois été vaccinée en dehors du territoire belge. L'enregistrement de ces vaccinations peut se faire également dans Vaccinnet+, à condition cependant que la personne concernée y ait consenti, ce qui engendre néanmoins des difficultés. Il arrive en effet que le consentement n'ait pas été donné (en raison d'un oubli par exemple). Dans ce cas, la vaccination n'est pas enregistrée dans Vaccinnet+ et il est alors impossible de déterminer le statut vaccinal.

Bevölkerung ist jedoch außerhalb des belgischen Staatsgebiets geimpft worden. Die Registrierung dieser Impfungen kann auch in Vaccinnet+ erfolgen, allerdings nur, sofern die betreffende Person ihre Zustimmung gegeben hat, was jedoch Schwierigkeiten bereitet. Es kommt nämlich vor, dass die Zustimmung nicht erteilt wird (z. B. weil die Person vergisst, sie zu erteilen). In diesem Fall wird die Impfung nicht in Vaccinnet+ registriert und somit ist die Bestimmung des Impfstatus nicht möglich.

Middels huidig Samenwerkingsakkoord wordt voorzien in een rechtsgrond voor de registratie van de in het buitenland toegediende vaccinaties in Vaccinnet+, indien de betrokkene de vaccinatie bewijst aan de hand van een digitaal EU-COVID-certificaat of van een Belgisch digitaal afschrift van een buitenlands COVID-vaccinatiecertificaat.

Le présent Accord de coopération prévoit une base légale d'enregistrement des vaccinations administrées à l'étranger dans Vaccinnet+ si la personne concernée le prouve au moyen d'un certificat COVID numérique de l'UE ou d'une reproduction numérique belge d'un certificat de vaccination COVID étranger.

In vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen wird eine Rechtsgrundlage für die Registrierung der im Ausland vorgenommenen Impfungen in Vaccinnet+ vorgesehen, wenn die betreffende Person den Nachweis anhand eines digitalen EU-COVID-Zertifikats oder einer belgischen digitalen Abschrift einer ausländischen Impfbescheinigung erbringt.

b. Algemene principes

b. Principes généraux

b. Allgemeine Grundsätze

Huidig samenwerkingsakkoord werd voor advies voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit (advies nr. 75/2023 van 30 maart 2023), de "Vlaamse Toezichtcommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (advies

L'accord de coopération a été soumis à l'avis de l'Autorité de protection des données (avis n° 75/2023 du 30 mars 2023), à l'avis de la "Vlaamse Toezichtscommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (n° 2023/017 du 21 mars 2023), aux avis du

Das Zusammenarbeitsabkommen ist der Datenschutzbehörde zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. 75/2023 vom 30. März 2023), der "Vlaamse Toezichtscommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (Flämischer Kontrollausschuss für die

nr. 2023/017 van 21 februari 2023), de adviezen van de Raad van State (nr. 73.043/VR van 30 maart 2023), de Vlaamse Raad WVG (advies van 16 februari 2023), het inter-Franstalig overlegorgaan en het overleg in het intra-Franstalige ministerieel comité voor overleg (advies van 1 februari 2023).

Conseil d'Etat (n° 73.043/VR du 30 mars 2023), à l'avis du Conseil flamand pour l'Aide sociale, la Santé publique et la Famille (avis du 16 février 2023), à l'avis de l'Organe de concertation intra-francophone et de la concertation en Comité ministériel de concertation intra-francophone (avis du 1 février 2023).

Verarbeitung personenbezogener Daten) zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. 2023/017 vom 21. März 2023), dem Staatsrat zur Begutachtung (Gutachten Nr. 73.043/VR vom 30. März 2023), dem "Vlaamse Raad WVG" (Flämischer Rat für Wohlbefinden, Volksgesundheit und Familie) zur Stellungnahme (Stellungnahme vom 16. Februar 2023), dem französischsprachigen Konzertierungsorgan zur Stellungnahme und dem französischsprachigen ministeriellen Konzertierungsausschuss zur Konzertierung (Stellungnahme vom 1. Februar 2023) vorgelegt worden.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1. Artikel 1 bevat een aantal wijzigingen aan artikel 1 van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19.

De wijzigingen die artikel 1 bevat, betreffen enkele wijzigingen aan de definities

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1. L'article 1 contient quelques modifications à l'article 1 de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19.

Les modifications contenues dans l'article 1 concernent quelques changements des

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 1 - Artikel 1 enthält einige Abänderungen von Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19.

Die in Artikel 1 enthaltenen Abänderungen betreffen einige Änderungen in den

die vervat zijn in het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021. Deze wijzigingen worden doorgevoerd enerzijds om de definities te actualiseren en te aligneren met andere wetteksten, en anderzijds om definities in te voeren die nodig zijn om de doeleinden van huidig Samenwerkingsakkoord te verwezenlijken.

définitions de l'Accord de coopération du 12 mars 2021. Ces modifications sont apportées, d'une part, pour mettre à jour les définitions et les aligner sur d'autres textes juridiques et, d'autre part, pour introduire les définitions nécessaires à la réalisation des objectifs de cet Accord de coopération.

Begriffsbestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021. Diese Abänderungen dienen einerseits der Aktualisierung der Begriffsbestimmungen und ihrer Angleichung an andere Rechtstexte und andererseits der Einführung der zur Verwirklichung der Ziele des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens erforderlichen Begriffsbestimmungen.

Artikel 2. Artikel 2 bevat een wijziging aan artikel 3, §1, 4° en artikel 4, §1, 1°, 2° en §2, 11° van hetzelfde Samenwerkingsakkoord.

Article 2. L'article 2 contient une modification à l'article 3, §1, 4° et article 4, §1, 1°, 2° et §2, 11° de ce même Accord de coopération.

Artikel 2 - Artikel 2 enthält eine Abänderung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 und Artikel 4 § 1 Nr. 1 und 2 und § 2 Nr. 11 desselben Zusammenarbeitsabkommens.

Artikel 3. Artikel 3 bevat enkele wijzigingen aan artikel 2, §2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021. Daarnaast wordt een paragraaf 3 ingevoegd in dit artikel.

Article 3. L'article 3 contient quelques modifications à l'article 2, §2 de ce même Accord de coopération et contient le paragraphe 3, à insérer dans cet article.

Artikel 3 - Artikel 3 enthält einige Abänderungen von Artikel 2 § 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens und enthält Paragraph 3, der in diesen Artikel einzufügen ist.

Artikel 4. Artikel 4 bevat een wijziging van §2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord.

Article 4. L'article 4 contient une modification au §2 du même Accord de coopération.

Artikel 4 - Artikel 4 enthält eine Abänderung von § 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens.

Artikel 5. Artikel 5 bevat in paragraaf 1 een wijziging aan artikel 4, § 2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord.

Article 5. L'article 5 contient dans le paragraphe 1 quelques modifications à l'article 4, §2 de ce même Accord de coopération.

Artikel 5 - Artikel 5 enthält in Paragraph 1 einige Abänderungen von Artikel 4 § 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens.

Ook wordt in paragraaf 2 de paragraaf 2/1 ingevoegd met enkele bijkomende verwerkingsdoeleinden, waarbij wordt voorzien in de koppeling met andere gegevensbanken zoals bijvoorbeeld eCad. Deze

De plus, dans le paragraphe 2 de cet article, un paragraphe 2/1 est inséré dans l'article 4 de ce même Accord de coopération, avec quelques finalités de traitement supplémentaires, permettant le lien avec d'autres bases de

Außerdem wird in Paragraph 2 dieses Artikels ein Paragraph 2/1 in Artikel 4 desselben Zusammenarbeitsabkommens eingefügt, mit einigen zusätzlichen Verarbeitungszwecken, die Verknüpfung mit anderen

koppeling zal steeds geschieden conform het principe van de dataminimalisatie en conform de (andere) bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

données telles que eCad, par exemple. Ce lien sera toujours établi conformément au principe de minimisation des données et aux (autres) dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données.

Datenbanken, wie z. B. eCad, vorsehen. Diese Verknüpfung erfolgt stets nach dem Grundsatz der Datenminimierung und im Einklang mit den (anderen) Bestimmungen der allgemeinen Datenschutzverordnung.

Artikel 6. Artikel 6 bevat een wijziging aan artikel 7, §1, tweede lid, 2° van hetzelfde Samenwerkingsakkoord.

Article 6. L'article 6 contient une modification à l'article 7, §1, deuxième alinéa, 2° de ce même Accord de coopération.

Artikel 6 - Artikel 6 enthält eine Abänderung von Artikel 7 § 1 Absatz 2 Nr. 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens.

Artikel 7. Artikel 7 bevat een wijziging aan artikel 10, eerste lid van hetzelfde Samenwerkingsakkoord.

Article 7. L'article 7 contient une modification à l'article 10, première alinéa de ce même Accord de coopération.

Artikel 7 - Artikel 7 enthält eine Abänderung von Artikel 10 Absatz 1 desselben Zusammenarbeitsabkommens.

Artikel 8. Artikel 8 regelt de uitwerking in de tijd van dit Samenwerkingsakkoord.

Article 8. L'article 8 régit les effets dans le temps de l'Accord de coopération.

Artikel 8 - In Artikel 8 wird der zeitliche Geltungsbereich des Zusammenarbeitsabkommens festgelegt.

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie strekkende tot wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie

Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française visant à la modification de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschafts-

betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19	**concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19**	**kommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19**
Gelet op de Verordening (EG) nr. 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van de Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming);	Vu le Règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) ;	Aufgrund der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung);
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikelen 5, §1, I en 6bis, §1, §2, 1° en 2° en 92bis;	Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment ses articles 5, §1er, I, 6bis, §1er, § 2, 1° et 2° et 92bis ;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 römisch I, 6*bis* § 1, § 2 Nr. 1 und 2 und 92*bis*;
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 4, §2;	Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 4, §2 ;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 4 § 2;
Gelet op de wet van 20 juli 2006 betreffende de oprichting en de werking van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten, artikel 4, §1, derde lid, 3° en 4°;	Vu la loi du 20 juillet 2006 relative à la création et au fonctionnement de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, et notamment l'article 4, §1, alinéa 3, 3°et 4° ;	Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 2006 über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte und insbesondere des Artikels 4 § 1 Absatz 3 Nr. 3 und 4;
Gelet op het Waalse Wetboek van Sociale Actie en	Vu le Code wallon de l'action sociale et de la santé, l'article 47/17bis ;	Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches für soziale

Gezondheid, artikel 47/17bis;		Aktion und Gesundheit, Artikel 47/17*bis*;
Gelet op het decreet van 17 juli 2002 van de Franse Gemeenschap houdende hervorming van de Office de la Naissance et de l'Enfance, afgekort O.N.E, artikel 2, §2. 8°;	Vu le décret du 17 juillet 2002 de la Communauté française portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé O.N.E, l'article 2, §2. 8 ;	Aufgrund des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 2002 "portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé O.N.E" (Reform des Geburten- und Kinderhilfsamts), Artikel 2 § 2 Nr. 8;
Gelet op het decreet van 18 februari 2016 van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de gezondheidspromotie;	Vu le décret du 18 février 2016 de la Commission communautaire française relatif à la promotion de la santé ;	Aufgrund des Dekrets der Französischen Gemeinschaftskommission vom 18. Februar 2016 "relatif à la promotion de la santé" (Gesundheitsförderung);
Gelet op het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid, artikel 43, §3;	Vu le décret de la Communauté flamande du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive, l'article 43, §3 ;	Aufgrund des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik), Artikel 43 § 3;
Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie;	Vu le décret de la Communauté germanophone du 1er juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale ;	Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention;
Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 16 mei 2014 houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet;	Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mai 2014 portant diverses dispositions en exécution du décret du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive et modifiant des arrêtés d'exécution de ce décret ;	Aufgrund des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. Mai 2014 "houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet" (Bestimmungen zur Ausführung des Dekrets vom 21. November 2003 über präventive Gesundheitspolitik und zur Abänderung der Ausführungserlasse);

Gelet op het ministerieel besluit van 29 januari 2015 tot het bepalen, van het vaccinatieschema voor Vlaanderen, artikel 9;	Vu l'arrêté ministériel du 29 janvier 2015 fixant le schéma de vaccination pour la Flandre, l'article 9 ;	Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 29. Januar 2015 zur Festlegung des Impfschemas für Flandern, Artikel 9;
Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;	Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé ;	Aufgrund der Ordonnanz der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé" / "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);
Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;	Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles ;	Aufgrund des Erlasses des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten);
Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19;	Vu l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19 ;	Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19;
Overwegende het feit dat de Gemeenschappen en Gewesten in het algemeen	Considérant que les Communautés et Régions sont, d'une façon générale,	In der Erwägung, dass die Gemeinschaften und Regionen im Allgemeinen für

bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid;

compétentes en matière de politique de santé ;

die Gesundheitspolitik zuständig sind;

Overwegende dat een aantal materies met betrekking tot het gezondheidsbeleid tot de bevoegdheid blijven behoren van de Federale Staat;

Considérant qu'un certain nombre de matières liées à la politique de santé continuent à relever de la compétence de l'État fédéral ;

In der Erwägung, dass einige Angelegenheiten der Gesundheitspolitik weiterhin in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;

Overwegende dat dit samenwerkingsakkoord tot stand is gekomen met respect voor de bevoegdheidsverdeling die krachtens de bijzondere wet tot hervorming der instellingen aan de verschillende bevoegdheidsniveaus werden toegekend dankzij een intense samenwerking in de schoot van de Interministeriële Conferentie die kadert in een lange traditie van samenwerking binnen de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid tussen de verschillende bevoegdheidsniveaus van ons land;

Considérant que cet accord de coopération a pu être réalisé dans le respect de la répartition de compétences qui en vertu de la loi spéciale de réformes institutionnelles ont été attribuées aux différents niveaux de pouvoirs grâce à une collaboration intense au sein de la Conférence Interministérielle qui s'inscrit dans une longue tradition de collaboration au sein de la Conférence Interministérielle de santé entre les différents niveaux de pouvoirs de notre pays ;

In der Erwägung, dass vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen unter Berücksichtigung der Verteilung der Zuständigkeiten, die den verschiedenen Befugnisebenen aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen zugewiesen wurden, als Ergebnis einer intensiven Zusammenarbeit innerhalb der Interministeriellen Konferenz geschlossen worden ist, die Teil einer langen Tradition der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Befugnisebenen in unserem Land innerhalb der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheit ist;

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord af te sluiten,

il est nécessaire de conclure un accord de coopération,

ist es notwendig, ein Zusammenarbeitsabkommen zu schließen

TUSSEN

ENTRE

ZWISCHEN

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van Alexander De Croo, Eerste minister, en Frank Vandenbroucke, Vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

L'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de Alexander De Croo, Premier mministre, et de Frank Vandenbroucke, Vice-Premier ministre et mministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;

dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person von Alexander De Croo, Premierminister, und von Frank Vandenbroucke, Vizepremierminister und Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van Jan Jambon, Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management, en Hilde Crevits, Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de Jan Jambon, Ministre-président du Gouvernement flamand et ministre flamand de la Politique extérieure, de la Culture, la Digitalisation et les Services généraux, et de Hilde Crevits, Vice-première ministre du Gouvernement flamand et le mministre flamand du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille ;

der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person von Jan Jambon, Ministerpräsident der Flämischen Regierung und Flämische Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management, und von Hilde Crevits, Vize-Ministerpräsidentin der Flämischen Regierung und Flämische Ministerin für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie,

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Pierre-Yves Jeholet, Minister-president en Bénédicte Linard, Vicepresident en minister van Kind, Gezondheid, Cultuur, Media en Vrouwenrechten en Valérie Glatigny, minister voor Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie, Wetenschappelijk Onderzoek, Universitaire Ziekenhuizen, Jeugdzorg, Justitiehuizen, Jeugd, Sport en de Promotie van Brussel;

La Communauté française, représentée par son gouvernement en la personne de Pierre-Yves Jeholet, Ministre-président, de Bénédicte Linard, Vice-présidente et mministre de l’Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes et de Valérie Glatigny, ministre de l’Enseignement supérieur, de l’Enseignement de la promotion sociale, de la Recherche scientifique, des Hôpitaux universitaires, de l’Aide à la jeunesse, des Maisons de justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles ;

der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Pierre-Yves Jeholet, Ministerpräsident, von Bénédicte Linard, Vizepräsidentin und Ministerin für Kinderwohl, Gesundheit, Kultur, Medien und Frauenrechte, und von Valérie Glatigny, Ministerin für Hochschulwesen, Weiterbildungsunterricht, Universitätskrankenhäuser, Jugendhilfe, Justizhäuser, Jugend, Sport und Förderung von Brüssel,

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Elio Di Rupo, Minister-president van de Waalse Regering en Christie Morreale, Viceminister-president van de Waalse Regering en minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie,

La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de Elio Di Rupo, Ministre-président du Gouvernement wallon et de Christie Morreale, Vice-présidente du Gouvernement wallon et mministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de

der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Elio Di Rupo, Ministerpräsident der Wallonischen Regierung, und von Christie Morreale, Vize-Ministerpräsidentin der Wallonischen Regierung und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, Soziale Maßnahmen

Gelijke Kansen en Vrouwenrechten;

l'Économie sociale, de l'Égalité des chances et des Droits des femmes ;

und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Frauenrechte,

De Duitstalige Gemeenschap,
vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van Oliver Paasch, Minister-president en minister van Lokale Besturen en Financiën en Antonios Antoniadis, Vicepresident en minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting;

La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de Oliver Paasch, Ministre-président et mministre des Pouvoirs locaux et des Finances et de Antonios Antoniadis, Vicemministre-président et ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement ;

der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Oliver Paasch, Ministerpräsident und Minister für lokale Behörden und Finanzen, und von Antonios Antoniadis, Vize-Ministerpräsident und Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen,

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Rudi Vervoort, Voorzitter van het Verenigd College en Alain Maron en Elke Van Den Brandt, leden belast met Gezondheid en Welzijn;

La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Rudi Vervoort, Président du Collège réuni et Alain Maron et Elke Van den Brandt, membres ayant la Santé et l'Action sociale dans leurs attributions ;

der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium in der Person von Rudi Vervoort, Präsident des Vereinigten Kollegiums, und von Alain Maron und Elke Van den Brandt, für die Gesundheit und die Soziale Maßnahmen,

De Franse Gemeenschapscommissie,
vertegenwoordigd door zijn College in de persoon van Barbara Trachte, Minister-president belast met de promotie van de gezondheid en Alain Maron, minister belast met Maatschappelijk welzijn en Gezondheid;

La Commission communautaire française, représentée par son Collège en la personne de Barbara Trachte, Ministre-président chargée de la promotion de la santé et Alain Maron, ministre chargé de l'action sociale et de la santé ;

der Französischen Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person von Barbara Trachte, Ministerpräsidentin, beauftragt mit der Gesundheitsförderung, und von Alain Maron, Minister, beauftragt mit Sozialer Maßnahmen und Gesundheit.

Titel 1. Wijzigingen aan het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Titre 1. Modifications à l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune,

Titel 1 - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der

het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19

la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19

Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19

Art. 1. In artikel 1 van het Samenwerkingsakkoord van 12 maart 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot vaccinaties tegen COVID-19 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt: "1° vaccinatie tegen COVID-19: elke dosis van een geldig vaccin tegen COVID-19;"

b) in de bepaling onder 3° worden de woorden "Vaccinnet: het systeem" vervangen door de woorden "Vaccinnet+: de uitbreiding van het registratiesysteem".

Art. 1er. Dans l'article 1 de l'Accord de coopération du 12 mars 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives aux vaccinations contre la COVID-19 les modifications suivantes sont effectuées :

a) la disposition du 1° est remplacée par ce qui suit : « 1° vaccination contre la COVID-19 : chaque dose d'un vaccin reconnu contre la COVID-19 »;

b) dans la disposition figurant au 3°, les mots « Vaccinnet : le système » sont remplacés par les mots « Vaccinnet+ : l'extension du système ».

Art. 1 - Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. März 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit Impfungen gegen COVID-19 wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 1 wird wie folgt ersetzt: "1. "Impfung gegen COVID-19": jede Dosis eines anerkannten Impfstoffs gegen COVID-19,"

b) In der Bestimmung unter Nr. 3 werden die Wörter ""Vaccinnet": das Registrierungssyste m" durch die Wörter ""Vaccinnet+": die Erweiterung des Registrierungssystems" ersetzt.

c) de bepaling onder 8° wordt vervangen als volgt: “8° gezondheidszorgbeoefenaar: een beroepsbeoefenaar zoals bedoeld in de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, alsmede de beoefenaar van een niet-conventionele praktijk als bedoeld in de wet van 29 april 1999 betreffende de niet-conventionele praktijken inzake de geneeskunde, de artsenijbereidkunde, de kinesitherapie, de verpleegkunde en de paramedische beroepen;”	c) la disposition du 8° est remplacée par ce qui suit : « 8° professionnel des soins de santé : un professionnel visé par la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l’exercice des professions des soins de santé, ainsi qu’un praticien d’une pratique non conventionnelle visé par la loi du 29 avril 1999 relative aux pratiques non conventionnelles dans les domaines de l’art médical, de l’art pharmaceutique, de la kinésithérapie, de l’art infirmier et des professions paramédicales; »	c) Nummer 8 wird wie folgt ersetzt: "8. "Fachkraft der Gesundheitspflege": eine Fachkraft, die im koordinierten Gesetz vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnt ist, sowie eine Fachkraft einer nicht konventionellen Praktik, die im Gesetz vom 29. April 1999 über die nicht konventionellen Praktiken in den Bereichen Heilkunde, Arzneikunde, Heilgymnastik, Krankenpflege und im Bereich der Heilhilfsberufe erwähnt ist,"
d) artikel 1 wordt aangevuld met twee leden, luidende:	d) l’article 1er est complété par deux alinéas rédigés comme suit :	d) Artikel 1 wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:
11° Digitaal EU-COVID-certificaat: het digitaal EU-COVID-certificaat zoals bedoeld in het samenwerkingsakkoord van 14 juli 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelij	11° Certificat COVID numérique de l'UE : le certificat COVID numérique de l'UE tel que visé dans l’accord de coopération du 14 juillet 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la	11. digitales EU-COVID-Zertifikat: das digitale EU-COVID-Zertifikat, wie im Zusammenarbeitsabkommen vom 14. Juli 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der

ke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot het digitaal EU-COVID-certificaat, het COVID Safe Ticket, het PLF en de verwerking van persoonsgegevens van in het buitenland wonende of verblijvende werknemers en zelfstandigen die activiteiten uitvoeren in België;	Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement des données liées au certificat COVID numérique de l'UE et au COVID Safe Ticket, le PLF et le traitement des données à caractère personnel des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants vivant ou résidant à l'étranger qui effectuent des activités en Belgique ;	Gemeinsamen Gemeinschafts-kommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit dem digitalen EU-COVID-Zertifikat, dem Covid Safe Ticket, dem PLF und die Verarbeitung personenbezogener Daten von Lohnempfängern und Selbständigen, die im Ausland leben oder wohnen und in Belgien Tätigkeiten ausüben, erwähnt,
12° Belgisch digitaal afschrift van een buitenlands COVID-vaccinatiecertificaat: het digitaal afschrift van een COVID-vaccinatiecertificaat zoals bedoeld in artikel 1, §1, 3°bis van het uitvoerend samenwerkingsakkoord van 15 oktober 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige	12° Reproduction numérique belge d'un certificat de vaccination COVID étranger : la copie numérique d'un certificat de vaccination COVID telle que visée à l’article 1er, § 1, 3°bis de l’accord de coopération d’exécution du 15 octobre 2021 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la	12. belgische digitale Kopie eines ausländischen COVID-Impfzertifikats: die digitale Kopie eines COVID-Impfzertifikats, wie in Artikel 1 § 1 Nr. 3*bis* des ausführenden Zusammenarbeitsabkommens vom 15. Oktober 2021 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der

Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot het digitaal EU-COVID-certificaat, het COVID Safe Ticket, het PLF en de verwerking van persoonsgegevens van in het buitenland wonende of verblijvende werknemers en zelfstandigen die activiteiten uitvoeren in België of enig uitvoerend samenwerkingsakkoord dat dit uitvoerend samenwerkingsakkoord wijzigt of aanvult”;	Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement des données liées au certificat COVID numérique de l'UE et au COVID Safe Ticket, le PLF et le traitement des données à caractère personnel des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants vivant ou résidant à l'étranger qui effectuent des activités en Belgique ou tout accord de coopération d’exécution modifiant ou complétant cet accord de coopération d’exécution ; »	Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit dem digitalen EU-COVID-Zertifikat, dem Covid Safe Ticket, dem PLF und die Verarbeitung personenbezogener Daten von Lohnempfängern und Selbständigen, die im Ausland leben oder wohnen und in Belgien Tätigkeiten ausüben, oder in einem anderen ausführenden Zusammenarbeitsabkommen zur Abänderung oder Ergänzung dieses ausführenden Zusammenarbeitsabkommens erwähnt."
Art. 2. In artikel 3, §1, 4° en artikel 4, §1, 1°, 2° en §2, 11° van hetzelfde Samenwerkingsakkoord, wordt het woord “zorgverleners” telkens vervangen door het woord	**Art. 2.** Dans l’article 3, §1, 4° et article 4, §1, 1°, 2° et §2, 11° de ce même Accord de coopération, les mots « prestataires de soins » sont chaque fois remplacés par les mots « professionnel des soins de santé ».	**Art. 2** - In Artikel 3 § 1 Nr. 4 und Artikel 4 § 1 Nr. 1 und 2 und § 2 Nr. 11 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird der Begriff "Pflegeanbieter" jeweils durch den Begriff "Fachkräfte der Gesundheitspflege" ersetzt.

“gezondheidszorgbeoefenaars”.

Art. 3. In artikel 2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bepalingen onder § 2 wordt het woord “Vaccinnet” vervangen door het woord “Vaccinnet+”;

2° in §2, tweede lid, laatste zin wordt het woord “minstens” ingevoegd tussen de woorden “hierbij” en “gehouden”.

3° hetzelfde lid wordt aangevuld met de volgende zin:

“Het beroepsgeheim is van toepassing voor hij die optreedt als gevolmachtigde en door de wetgever wordt beschouwd als persoon die is onderworpen aan het beroepsgeheim.”

4° artikel 2 wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende als volgt:

“§3. De vaccinaties tegen COVID-19 die worden toegediend elders dan op het

Art. 3. Dans l’article 2 de de même Accord de coopération les modifications suivantes sont effectuées :

1° dans les dispositions du § 2, le mot « Vaccinnet » est remplacé par le mot « Vaccinnet+ » :

2° dans le §2, deuxième alinéa, dernière phrase, les mots « au moins » sont insérés entre les mots « est » et « tenu ».

3° le même alinéa est complété par la phrase suivante :

« Le secret professionnel s'applique à celui qui agit comme mandataire et qui est considéré par le législateur comme une personne soumise au secret professionnel. »

4° l'article 2 est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« §3. Les vaccinations contre la COVID-19 administrées en dehors du territoire

Art. 3 - Artikel 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 wird das Wort "Vaccinnet" durch das Wort "Vaccinnet+" ersetzt.

2. In § 2 Absatz 2 letzter Satz wird zwischen dem Wort "unterliegt" und den Wörtern "der Geheimhaltungspflicht" das Wort "mindestens" eingefügt.

3. Derselbe Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Das Berufsgeheimnis ist anwendbar auf denjenigen, der als Bevollmächtigter handelt und vom Gesetzgeber als an das Berufsgeheimnis gebundene Person angesehen wird."

4. Artikel 2 wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 3 - Impfungen gegen COVID-19, die außerhalb des belgischen Staatsgebietes

grondgebied van België kunnen worden geregistreerd in Vaccinnet+ op vraag van de persoon aan wie de vaccinatie tegen COVID-19 is toegediend indien de betrokkene de vaccinatie bewijst aan de hand van een digitaal EU-COVID-certificaat of van een Belgisch digitaal afschrift van een buitenlands COVID-vaccinatiecertificaat."

belge peuvent être enregistrées dans Vaccinnet+ à la demande de la personne à laquelle a été administrée la vaccination contre la COVID-19 si la personne concernée le prouve au moyen d'un certificat COVID numérique de l'UE ou d'une reproduction numérique belge d'un certificat de vaccination COVID étranger. »

verabreicht werden, können auf Antrag der Person, der die Impfung gegen COVID-19 verabreicht wurde, in Vaccinnet+ registriert werden, wenn die betreffende Person die Impfung anhand eines digitalen EU-COVID-Zertifikats oder einer belgischen digitalen Kopie eines ausländischen COVID-Impfzertifikats nachweist."

Art. 4. In artikel 3, §2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt:

in de bepalingen onder § 2 het woord "Vaccinnet" vervangen door het woord "Vaccinnet+".

Art. 4. §1. À l'article 3, § 2, de ce même Accord de coopération :

dans les dispositions du § 2, le mot « Vaccinnet » est remplacé par le mot « Vaccinnet+ » :

Art. 4 - § 1 - In Artikel 3 § 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens:

In § 2 wird das Wort "Vaccinnet" durch das Wort "Vaccinnet+" ersetzt.

Art. 5. §1. In artikel 4, §2 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 6° wordt aangevuld met de woorden "alsook het bepalen door de Vlaamse Gemeenschap van de anonieme vaccinatiegraad van segmenten van de bevolking betreffende vaccinatie tegen

Art. 5. §1. À l'article 4, § 2 de ce même Accord de coopération, les modifications suivantes sont effectuées :

a) la disposition de l'alinéa 6° est complétée par les mots « ainsi que déterminer par la Communauté flamande le taux de vaccination anonyme des segments de la population concernant la vaccination contre la

Art. 5. § 1 - Artikel 4 § 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 6 wird durch die Wörter "sowie Ermittlung der anonymen Durchimpfungsrate von Bevölkerungsgruppen durch die Flämische Gemeinschaft hinsichtlich der Impfung gegen COVID-19, ein-

COVID-19, waaronder van personen die verblijven of werken in gezondheids- en welzijnsvoorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen";

COVID-19, y compris les personnes résidant ou travaillant dans les établissements de santé et de bien-être relevant de sa compétence» ;

schließlich der Personen, die in den der Zuständigkeit dieser Gemeinschaft unterstehenden Gesundheits- und Sozialeinrichtungen wohnen oder arbeiten," ergänzt.

§2. In artikel 4 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt een paragraaf 2/1 ingevoegd, luidende:

§2. L'article 4 de ce même Accord de coopération, est complété par un paragraphe 2/1, rédigé comme suit :

§ 2 - In Artikel 4 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird ein § 2/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§2/1. Voor zover het voor de naleving van de doeleinden vermeld in §2, 6° noodzakelijk is, kunnen de gegevens bedoeld in artikel 3, §2 worden gekoppeld aan gegevens die toelaten om de segmentering uit te voeren en die beschikbaar zijn in andere gegevensbanken. Deze koppeling geschiedt door het eHealth-platform in uitvoering van artikel 5, 8° van de Wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform en andere diverse bepalingen. Het eHealth-platform waakt er middels de voormelde bepaling over dat de informatie over de vaccinatiegraad die wordt verstrekt na de koppeling anoniem is."

« § 2/1. Pour autant que cela soit nécessaire aux fins du respect des finalités mentionnées au § 2, 6°, les données visées à l'article 3, § 2, peuvent être associées aux données qui permettent d'effectuer la segmentation et sont disponibles dans d'autres bases de données. Cette association de données s'effectue via la plate-forme eHealth, en exécution de l'article 5, 8° de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme eHealth et portant diverses dispositions. La plate-forme eHealth veille à ce que les informations relatives au taux de vaccination fournies après l'association soient anonymes. »

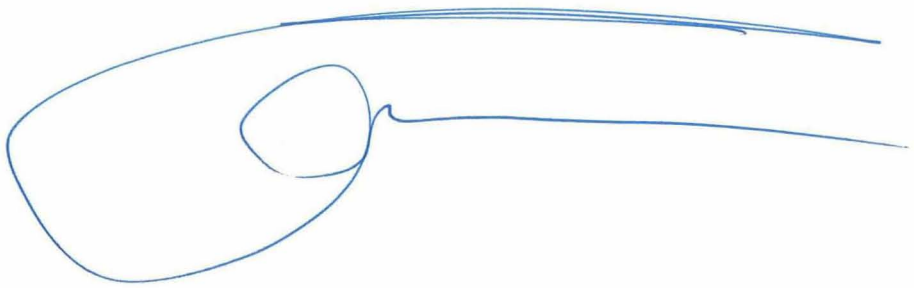
"§ 2/1 - Insofern es für die Einhaltung der in § 2 Nr. 6 angegebenen Zwecke erforderlich ist, können die in Artikel 3 § 2 erwähnten Daten mit den Daten verknüpft werden, die eine Aufgliederung ermöglichen und in anderen Datenbanken verfügbar sind. Diese Datenverknüpfung erfolgt über die eHealth-Plattform in Ausführung von Artikel 5 Nr. 8 des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen. Die eHealth-Plattform achtet darauf, dass die nach der Verknüpfung übermittelten Informationen über die

		Durchimpfungsrate anonym sind."
Art. 6. In artikel 7, §1, tweede lid, 2° van hetzelfde Samenwerkingsakkoord worden de woorden “zijnde de minderjarigen die verblijven in het Franse taalgebied” ingevoegd tussen de woorden “is” en “l’Office”.	**Art. 6.** À l’article 7, §1, deuxième alinéa, 2° de ce même Accord de coopération, les mots « à savoir les mineurs résidant en région de langue française » sont insérés entre les mots « française» et « l’Office»:	**Art. 6** - In Artikel 7 § 1 Absatz 2 Nr. 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden zwischen dem Wort "fallen" und dem Wort ": das" die Wörter ", und zwar Minderjährige, die im französischen Sprachgebiet wohnen" eingefügt.
Art. 7. In artikel 10, eerste lid van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt het woord “Vaccinnet” vervangen door het woord “Vaccinnet+”.	Art. 7. À l’article 10, première alinéa de ce même Accord de coopération, le mot « Vaccinnet » est remplacé par le mot « Vaccinnet+ » :	Art. 7 - In Artikel 10 Absatz 1 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird das Wort "Vaccinnet" durch das Wort "Vaccinnet+" ersetzt.
Titel 2. Inwerkingtreding	**Titre 2. Entrée en vigueur**	**Titel 2 - Inkrafttreten**
Art. 8. Dit Samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van de publicatie van de laatste instemmingsakte bij dit Samenwerkingsakkoord in het Belgisch Staatsblad.	**Art. 8.** Le présent Accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication du dernier acte d’assentiment au présent Accord de coopération au Moniteur belge.	**Art. 8** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag in Kraft an dem die letzte Zustimmungsurkunde zu diesem Zusammenarbeitsabkommen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Gedaan te Brussel, op XX XX 2023	Fait à Bruxelles, le XX XX 2023	Brüssel, den XX. XX 2023
in één origineel exemplaar.	en un exemplaire original.	in einer Originalausfertigung.

De Eerste Minister,

Le Premier Ministre,

Der Premierminister

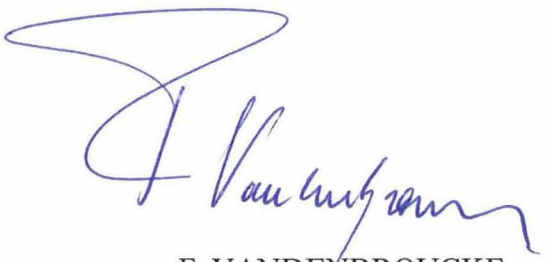


A. DE CROO

De Vice-eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Der Vizepremierminister und Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit



F. VANDENBROUCKE

De Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management,

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des Affaires étrangères, de la Culture, la Digitalisation et de la Gestion des Facilités,

Der Ministerpräsident der Flämischen Regierung und Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Allgemeine Dienste

J. JAMBON

De Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

La Vice-ministre-présidente du Gouvernement flamand et Ministre flamand du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille,

Die Vize-Ministerpräsidentin der Flämischen Regierung und Flämische Ministerin für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie

H. CREVITS

De Minister-President van de Franse Gemeenschap,

Le Ministre-Président de la Communauté française,

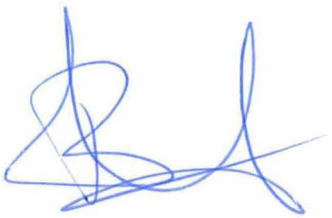
Der Ministerpräsident der Französischen Gemeinschaft

P.Y. JEHOLET

De Vicepresident en Minister van Kind, Gezondheid, Cultuur, Media en Vrouwenrechten van de Franse Gemeenschap,

La Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes de la Communauté française,

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Kinderwohlfahrt, Gesundheit, Kultur, Medien und Frauenrechte der Französischen Gemeinschaft

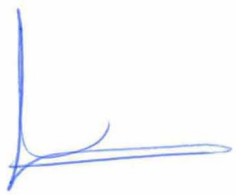


B. LINARD

Minister voor Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie, Wetenschappelijk Onderzoek, Universitaire Ziekenhuizen, Jeugdzorg, Justitiehuizen, Jeugd, Sport en de Promotie van Brussel van de Franse Gemeenschap,

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la promotion sociale, de la Recherche scientifique, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles de la Communauté française,

Die Ministerin für Hochschulwesen, Weiterbildungsunterricht, wissenschaftliche Forschung, Universitätskrankenhäuser, Jugendhilfe, Justizhäuser, Jugend, Sport und die Promotion von Brüssel der Französischen Gemeinschaft



V. GLATIGNY

De Minister-President van de Waalse Regering,

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Der Ministerpräsident der Wallonischen Regierung

E. DI RUPO

De Vicepresident en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten van de Waalse Regering,

La Vice-Présidente et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de l'Économie sociale, de l'Egalité des chances et des Droits des femmes du Gouvernement wallon,

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, Soziale Maßnahmen, Chancengleichheit und Frauenrechte der Wallonischen Regierung

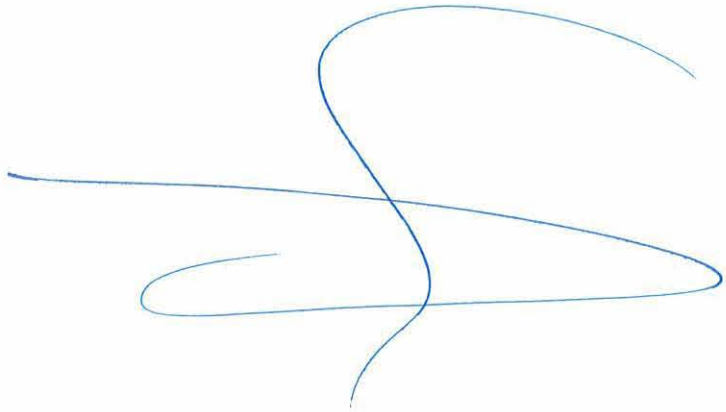
C. MORREALE

De Minister-President en Minister van Lokale Besturen en Financiën van de Duitstalige Gemeenschap,

Le Ministre-Président et Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances de la Communauté germanophone,

Der Ministerpräsident und Minister für Lokale Behörden und Finanzen der Deutschsprachigen Gemeinschaft

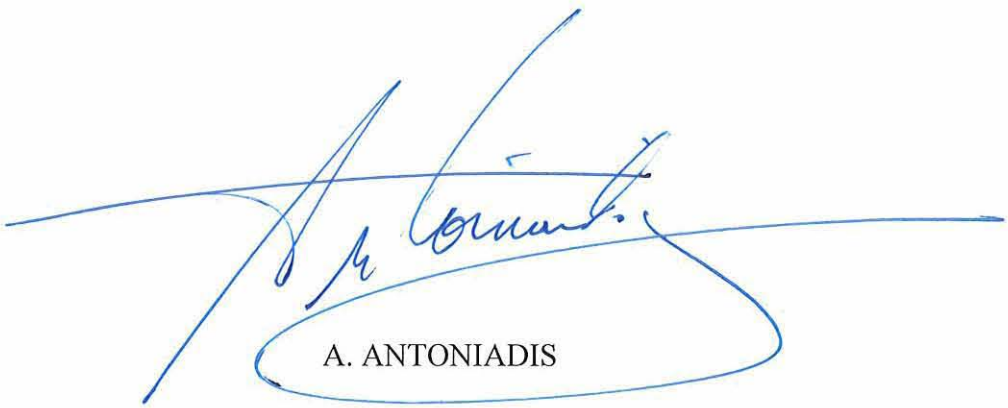
O. PAASCH



De Viceminister-President en Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Le Vice-Ministre-Président et Ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement de la Communauté germanophone,

Der Vize-Ministerpräsident und Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen der Deutschsprachigen Gemeinschaft



A. ANTONIADIS

De Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Le Président du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

Der Präsident des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission

R. VERVOORT

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn,

Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions,

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, zuständig für die Gesundheit und Soziale Maßnahmen

A. MARON

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn,

Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions,

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, zuständig für die Gesundheit und Soziale Maßnahmen

E. VAN DEN BRANDT

De Minister-Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, belast met de Gezondheidspromotie, Gezin, Begroting en Openbaar Ambt,

La Ministre-Présidente de la Commission communautaire française chargée de la promotion de la santé,

Die Ministerpräsidentin der Französischen Gemeinschaftskommission, beauftragt mit Gesundheitsförderung, Familie, Haushalt und Öffentlichem Dienst

B. TRACHTE

Het lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie belast met Maatschappelijk welzijn en Gezondheid,

Le membre du Collège de la Commission communautaire française chargé de l'action sociale et de la santé,

Das Mitglied des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission, beauftragt mit Sozialen Maßnahmen und Gesundheit

A. MARON